Програма культурного співробітництва між
Урядом України та
Урядом Італійської Республіки
на 2021-2025 роки

Уряд України та Уряд Італійської Республіки (далі - Сторони), прагнучи розвивати і заохочувати культурні обміни та співробітництво між їхніми країнами, бажаючи більше пізнати культуру один одного, відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом Італійської Республіки про співробітництво в галузі освіти, культури та науки від 11 листопада 1997 р., домовилися підписати Програму культурного співробітництва між Урядом України та Урядом Італійської Республіки на 2021-2025 роки (далі - «Програма»).

Стаття 1

Сторони заохочують пряме співробітництво в усіх сферах культури і мистецтва, обмін інформацією про міжнародні культурно-мистецькі проекти, що проводяться на території обох країн.

Італійська сторона інформує, що через свою дипломатичну мережу за кордоном буде організовувати щорічні культурні сезони, присвячені деяким пріоритетним секторам (зокрема, італійській мові, кухні, дизайну, сучасному мистецтву, музиці, кіно та креативним індустріям), з культурними заходами, які проводяться одночасно по всьому світу.

Стаття 2

Відповідно до своїх фінансових можливостей Сторони сприяють розвитку співробітництва між митцями, об'єднаннями та спілками митців, їхній участі у міжнародних конкурсах, фестивалях, виставках, семінарах, майстер-класах, форумах, дебатах, симпозіумах та інших комунікативних заходах, які проводяться на території обох країн.

Стаття 3

Сторони сприяють прямому співробітництву між культурними і мистецькими центрами, творчими спілками, мистецькими агенціями та іншими установами культури, а також обміну студентами, учнями мистецьких шкіл та реалізації культурних проектів.

Умови співробітництва та культурного обміну, в тому числі фінансові, встановлюються відповідними установами в окремих угодах.

Стаття 4

Сторони сприяють обмінам експертами і митцями для участі в музичних, циркових, хореографічних, театральних, аматорських фестивалях та конкурсах, гастрольних заходах, мистецьких проектах,

сучасних архітектурних проектах та проектах у сфері культурних і креативних індустрій.

Усі витрати з реалізації вищезгаданих ініціатив узгоджуються індивідуально Сторонами відповідно до чинного законодавства держав Сторін, а також в залежності від наявного фінансування.

У разі участі у фестивалях, проведення обмінів творчими колективами та інших видів співробітництва, за винятком випадків, коли фінансові умови обумовлені заздалегідь, запрошення залежить від наявності коштів у зацікавлених Сторін.

Усі ініціативи італійської сторони, які потребуватимуть фінансової підтримки Міністерства культурної спадщини, культурної діяльності і туризму Італійської Республіки повинні отримати попередню позитивну оцінку відповідних консультативних комісій.

Стаття 5

У сфері образотворчого мистецтва на основі паритетності і в межах своїх фінансових можливостей Сторони заохочують співробітництво та обмін інформацією між художніми музеями.

Сторони сприяють обмінам фахівцями і візитами стажерів організацій, які представляють та поширюють образотворче та прикладне мистецтво, а також обмінам виставками образотворчого та прикладного мистецтва окремих митців або груп митців (див. Додаток).

Стаття 6

Сторони сприяють співробітництву між українськими та італійськими кінематографістами, режисерами, продюсерами, асоціаціями та іншими організаціями у сфері кінематографії.

У межах своїх фінансових можливостей Сторони сприяють організації днів і тижнів українського кіно в Італії та італійського кіно в Україні.

У залежності від наявного фінансування Сторони сприяють обміну досвідом, інформацією та візитами, реалізації двосторонніх проектів. Окрім того кожна Сторона в межах своїх фінансових можливостей розглядатиме участь представників країни-партнера у міжнародних фестивалях, конференціях, семінарах та інших заходах у сфері кінематографії, погоджених заздалегідь (див. Додаток).

Стаття 7

Сторони сприяють встановленню прямих контактів між їхніми архівами, бібліотеками та музеями, які зацікавлені у співпраці, спрямованій на дослідження та публікацію наявних історичних та документальних матеріалів, пов'язаних з українською мовою, культурою та історією культури в Італії, а також на дослідження та публікацію

наявних історичних та документальних матеріалів, пов'язаних з італійською мовою, культурою та історією культури в Україні.

Відповідно до фінансових можливостей Сторони співпрацюють у сфері обміну досвідом та інформацією у застосуванні новітніх технологій у системах безпеки та управління архівами, бібліотеками та музеями.

Відповідно до фінансових можливостей Сторони надають допомогу архівним, музейним та бібліотечним фахівцям та стажерам іншої Сторони, які проводитимуть дослідження в архівах, бібліотеках і музеях країни-партнера (див.Додаток).

Відповідно до фінансових можливостей Сторони заохочують обмін інформацією про міжнародні симпозіуми, семінари, диспути, двосторонні проекти та інші подібні заходи, що проводяться на території України та Італії, а також підтримують участь експертів з країни-партнера у цих заходах.

Сторони активно сприяють розвитку двосторонньої співпраці між бібліотеками шляхом вивчення можливостей обміну книгами та сприяння організації виставок та презентацій на основі ресурсів бібліотек.

Стаття 8

Сторони співпрацюють у сфері збереження культурної спадщини, сприяють обміну досвідом, інформацією, ноу-хау, візитами експертів і публікаціями в цій галузі.

Сторони об'єднують свої зусилля у дослідженні, збереженні та відновленні об'єктів матеріальної і нематеріальної культурної спадщини, а також відновленні історико-культурних цінностей, обмінюються досвідом створення та наповнення реєстру нерухомих об'єктів культурної спадщини.

Сторони приділяють особливу увагу відповідності співпраці зобов'язанням, що випливають із положень Конвенції ЮНЕСКО про охорону всесвітньої культурної і природної спадщини 1972 року та Конвенції ЮНЕСКО про охорону нематеріальної культурної спадщини 2003 року.

Сторони також співпрацюють, у відповідності до зобов'язань, що містяться в Конвенції ЮНЕСКО про охорону та заохочення розмаїття форм культурного самовираження 2005 року.

Сторони заохочують прямі взаємні контакти між установами та організаціями в сфері збереження культурної спадщини, а також відповідно до фінансових можливостей підтримують обмін фахівцями в цій сфері та їхню участь у міжнародних наукових симпозіумах, конференціях і семінарах (див. Додаток).

Сторони також погоджуються співпрацювати у сфері охорони підводної культурної спадщини відповідно до законодавства щодо підводної археології та принципів Конвенції ЮНЕСКО про охорону

підводної культурної спадщини 2001 року.

Стаття 9

Сторони погоджуються співпрацювати з метою протидії незаконній торгівлі об'єктами культурної спадщини, вживати запобіжних, попереджуючих та коригуючих заходів згідно із національним законодавством, відповідно до зобов'язань, що випливають з положень Конвенції ЮНЕСКО про заходи, спрямовані на заборону та запобігання незаконному ввезенню, вивезенню та передачі права власності на культурні цінності 1970 року.

Сторони сприяють обміну досвідом щодо впровадження передових технологій у сфері переміщення культурних цінностей, створення електронних реєстрів/баз даних культурних цінностей, в тому числі викрадених або втрачених предметів, а також сприяють обміну відповідними даними.

Стаття 10

Сторони заохочують міжкультурний діалог і розвиток культури і мистецтва етнічних та національних меншин.

Стаття 11

Відповідно до положень цієї Програми і в межах своїх можливостей, Сторони обмінюються делегаціями теоретиків з питань культурно-мистецької освіти, культури і мистецтва, митців, менеджерів в сфері культури та експертів з культурної політики за офіційним запрошенням Сторони, що приймає.

Сторона, що направляє, має бути інформована про запланований захід не менше, ніж за два місяці, офіційне запрошення має бути надіслане не пізніше, ніж за місяць до початку заходу (див. Додаток).

Стаття 12

Сторони заохочують пряме партнерство між установами, організаціями та представниками сфери культурних і креативних індустрій, а також між установами, організаціями та представниками сфери сучасної архітектури. Сторони відповідно до фінансових можливостей сприяють реалізації спільних українсько-італійських проектів, обміну експертами шляхом їхньої участі у міжнародних симпозіумах, конференціях і семінарах, двосторонніх проектах та інших подібних заходах, що проводяться в Україні та Італії, а також підтримують участь експертів з країни-партнера (див. Додаток).

Стаття 13

Сторони сприяють спільній участі і співпраці в проектах та

програмах Європейського Союзу, Ради Європи, ЮНЕСКО та інших міжнародних організацій.

Стаття 14

З метою покращення співробітництва Сторони організовують обмін делегаціями між Міністерством культури та інформаційної політики України та Міністерством культурної спадщини, культурної діяльності і туризму Італійської Республіки. Склад делегацій та тривалість їхнього перебування узгоджуються між Сторонами дипломатичними каналами.

Стаття 15

Сторони заохочують культурну діяльність в якості додаткового засобу гарантування прав людини і боротьби з расизмом, ксенофобією та усіма формами нетерпимості та дискримінації.

Стаття 16

Ця Програма не виключає домовленостей, досягнутих дипломатичними каналами, щодо інших заходів, не включених до цієї Програми, якщо вони попередньо узгоджені у відповідних адміністративних органах.

Стаття 17

Усі заходи, передбачені цією Програмою, здійснюються відповідно до існуючих міжнародних договорів, національного законодавства держав Сторін і зобов'язань, що випливають з італійського членства в Європейському Союзі.

Стаття 18

Кожна Сторона може денонсувати цю Програми шляхом направлення дипломатичними каналами відповідного письмового повідомлення іншій Стороні. У випадку денонсації Програма припиняє дію через три місяці з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною. Денонсація Програми не впливає на хід виконання проектів, ініційованих у період її чинності або на виконання її положень, якщо Сторони не домовляться про інше.

Стаття 19

Будь-які спори щодо тлумачення чи застосування окремих положень цієї Програми, вирішуються шляхом консультацій і переговорів між Сторонами.

Стаття 20

Додаток є невід'ємною частиною Програми.

Стаття 21

Ця Програма набирає чинності з дати її підписання і діє до 31 грудня 2025 року.

Підписано в м. Києві _____ 2020 року та в м. Римі 16 грудня 2020 року в двох примірниках, кожний українською та італійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

Уряд України

Уряд Італійської Республіки

ДОДАТОК

ЗАГАЛЬНІ І ФІНАНСОВІ ПОЛОЖЕННЯ

А) Обмін візитами

Для обмінів візитами, про які йдеться в статтях 5, 6, 7, 8, 11 і 12 цієї Програми, відповідні витрати попередньо узгоджуються Сторонами в рамках загального обсягу бюджетних призначень на рік для відповідного органу виконавчої влади.

З української Сторони відповідальною установою є Міністерство культури та інформаційної політики України та інші компетентні органи *влади*. З італійської Сторони відповідальною установою є Міністерство культурної спадщини, культурної діяльності і туризму Італійської Республіки.

Б) Музичні, театральні та танцювальні вистави

Організація музичних, драматичних та хореографічних вистав, узгоджуються Сторонами у кожному окремому випадку відповідно до фінансових можливостей.

В) Кіно

Витрати, пов'язані з організацією кінематографічних проектів, узгоджуються Сторонами у кожному окремому випадку відповідно до фінансових можливостей.

Всі проекти, які отримують фінансову підтримку Міністерства культурної спадщини, культурної діяльності і туризму Італійської Республіки, повинні бути схвалені Підкомітетом з питань виробництва та розповсюдження - Генеральним директоратом з питань кіно.